

# آبرطبقه

نخبگان قدرت جهانی و جهانی که می سازند

دیوید راتکاف

ترجمه احمد عزیزی

## فهرست

۱۳	پیش‌گفتار .....
۱۹	مقدمه .....

### فصل اول

۴۹	یک نفر در هر یک میلیون نفر: ابرطبقه را بشناسیم .....
۵۸	یک نفر در هر یک میلیون نفر .....
۶۴	وجه تجاری ابرطبقه .....
۶۵	چگونه می‌توان قدرت شرکت‌ها را با قدرت کشورها مقایسه کرد؟ .....
۷۱	بینش ماندگار ویلفردو پارتو: قاعدهٔ ۸۰/۲۰ و ابرطبقه .....
۷۳	شمایی از ابرطبقه .....
۷۵	قدرت ناساز و بی‌حد و اندازه چه منظری دارد؟ .....
۷۸	کسانی که همه چیز دارند، واقعاً چه خواسته‌هایی دارند؟ .....
۸۹	شش مسألهٔ محوری مرتبط با ابرطبقه .....

## فصل ششم

- عصر نامتقارن: سقوط غول‌ها و ظهور جنگ‌سالاران سایه ..... ۲۵۱
- چشم‌انداز تهدید تروریستی ..... ۲۵۴
- ریشه‌های شبکه‌های جهانی ..... ۲۵۹
- سبز تنها رنگ یونیفورم‌ها نیست ..... ۲۶۳
- ادغام و تمرکز اقتدار نظامی ..... ۲۶۵
- همه در اتاقی کوچک ..... ۲۶۸
- خصوصی‌سازی نظامی‌گری: خیابانی دو طرفه ..... ۲۷۰
- ثمره جنگ دائمی: کشور و اتحادی ورای دیگران ..... ۲۷۴
- مگس و شیر ..... ۲۷۵

## فصل هفتم

- ابرطبقه اطلاعات: توان افکار ..... ۲۸۱
- تازه و هنوز به طرز غریبی آشنا ..... ۲۸۴
- پژواک تغییر در خاورمیانه ..... ۲۹۱
- آمپول غده میمون رسانه‌های نوین: جلز و ولز تزریق آنی! ..... ۲۹۳
- دوستدار بونو ..... ۲۹۶
- نجات جهان هر بار با طرح و اندیشه‌ای ..... ۲۹۷
- افسون دگرباره جهان ..... ۳۰۰
- مسلمان تلویزیونی ..... ۳۰۵
- متعصبان عملگرا ..... ۳۰۸

## فصل هشتم

چگونه می‌توان عضو ابرطبقه شد: افسانه، واقعیت و آسیب‌شناسی روانی

- ۳۱۱ ..... موفقیت
- تاریخچه‌ای خیلی فشرده از چیزهایی که واقعاً رخ ندادند؛ و نتایج کاملاً دقیق
- ۳۱۳ ..... آن‌ها
- ۳۱۵ ..... مالهٔ بنّایی چه زمانی تنها یک ماله است؟
- آیا با وجود عضویت جورج دبلیو بوش در آن، می‌توان آن را یک انجمن
- دانشگاهی خاص نخبگان به حساب آورد؟ ..... ۳۱۸
- ۳۱۹ ..... رخدادهای بزرگ: کمتر از آنچه عیان است
- ۳۲۰ ..... نشست اقتصاد جهانی
- ۳۲۷ ..... بیلدر برگ و کمیسیون سه‌جانبه: گردهمایی‌های کهنسالان
- ۳۳۰ ..... طرح ابتکار جهانی کلینتون و قدرت اقدامات بشردوستانهٔ جهانی
- ۳۳۲ ..... اردوگاه تابستانی ابرطبقه در کالیفرنیا
- ۳۳۵ ..... چگونه می‌توان عضو ابرطبقه شد

## فصل نهم

- ۳۴۱ ..... آیندهٔ ابرطبقه و معنای آن برای ما
- ۳۴۴ ..... در ستایش نخبگان ما
- ۳۴۵ ..... تمرکز ناساز قدرت
- ۳۴۸ ..... برنامه‌ریزی و اولویت‌بندی
- ۳۴۹ ..... سازوکارهای غیررسمی حکمرانی
- ۳۵۱ ..... نخبگان در برابر محرومان

- ۳۵۳ ..... جابه‌جایی نخبگان
- ۳۵۳ ..... نهادها در برابر اشخاص
- ۳۵۵ ..... ابرطبقه نوپدید: شوک فرهنگی آینده؟
- ۳۵۹ ..... حکمرانی جهانی در برابر دولت جهانی
- ۳۶۲ ..... آیا بحران گریزناپذیر است؟
- ۳۶۴ ..... دربارهٔ اعتدال
- ۳۶۹ ..... نمایه

## یک نفر در هر یک میلیون نفر: اَبَرطَبقه را بشناسیم

ما همه کِرم هستیم اما من کرم شب تاب هستم!  
وینستون چرچیل

آن‌ها را هواپیماهای «سبز» می‌نامند؛ نه فقط از آن‌رو که با محیط زیست سازگارترند، یا به این خاطر که جدیدند و امتحان پس نداده. واقعاً سبز هستند. سبز ملایم، به رنگ لیموترش، که در مرحلهٔ بعدی بنا به درخواست مالکان آتی آن، رنگ آمیزی و آماده می‌شوند. در هر روز، چهار یا پنج فروند هواپیما در کارخانه اصلی صنایع هوا - فضای گلف استریم<sup>۱</sup> در مرکز شرکت در شهر ساوانا، ایالت جورجیا، در دو ردیف، سر و ته، به خط می‌شوند.

وقتی همراه براین ماس<sup>۲</sup>، که در آن زمان رییس گلف استریم بود، وارد آشیانه غار مانند این هواپیماها شدیم، احساس غرور کارگران را نمی‌شد نادیده گرفت. در جورجیا، پنج هزار کارگر، بیشتر آن‌ها در تأسیسات مرکزی گلف استریم در

1. Gulfstream Aerospace

2. Bryan Moss

نزدیکی فرودگاه ساوانا، کار می‌کنند. وقتی از کنار کارگران رد می‌شدیم، در همان حال که مشغول مونتاژ قطعات یا دست‌اندرکار کیلومترها سیم‌کشی بودند، برای گپی با ماس یا تکان دادن دستی و تبادل لبخندی، مکثی کوتاه داشتند. برخی از آن‌ها، که ظاهراً مرا با صاحب یکی از تیم‌های مسابقات [اتومبیلرانی] نَسْکِر،<sup>۱</sup> ریک هنریک<sup>۲</sup> از شرکت هنریک موتور اسپورترز،<sup>۳</sup> که بنا بود بعد از ظهر همان روز بازدید از آنجا داشته باشد، اشتباه گرفته بودند، اشتیاق بیشتری نشان می‌دادند. گلف استریم شرکتی وابسته به جنرال داینامیکز،<sup>۴</sup> یکی از پیمانکاران وزارت دفاع آمریکا است که در تولید هواپیماهای اختصاصی تخصص دارد و هواپیماهای مختلف، از مدل متوسط G150 و G200 تا مدل‌های G500 و G550، استاندارد طلایی خاص شرکت‌ها، تولید می‌کند. برد پروازی مدل‌های G550 تقریباً هفت هزار میل دریایی - فاصله میان نیویورک و توکیو - با هشت مسافر و حداکثر امکانات است: صندلی‌های چرمین با پشتی متحرک، قاب‌بندی چوب صیقلی، آشپزخانه و بار بسیار مجهز، سامانه‌های پیشرفته نمایشی و ارتباطی و یک یا دو تخت‌خواب تاشو. قیمت این تجملات فوق ۴۵ میلیون دلار است.

در حدود هشتاد شخص یا سازمانی که امسال بناست هواپیمای گلف استریم خود را تحویل بگیرند تنها به خرید این رولزرویس<sup>۵</sup> صنعت هوانوردی قناعت نمی‌کنند (دست بر قضا، یکی از هواپیماهای G5 که من ضمن بازدید خود نگاهی به داخل آن انداختم برای استفاده مدیران ارشد شرکت رولزرویس ساخته شده بود) و توقعاتشان روزافزون بالاتر می‌رود - ایمنی، آرامش و انعطاف بیشتر در برنامه‌های پروازی و بازدهی بالاتر در اوقات پرواز. شاید مجذوب تجهیزات الکترونیکی پیشرفته‌ای باشند که ابزارهای بیشتر، اطلاعات بیشتر و

۱. National Association of Stock Car Auto Racing (NASCAR): بزرگترین نهاد تأییدکننده تبدیل اتومبیل‌های معمولی برای مسابقات.

2. Rick Henrick

3. Henrick Motorsports

4. General Dynamics

5. Rolls-Royce

## یک نفر در هر یک میلیون نفر □ ۵۱

فناوری بیشتر را در خدمت خلبانان گلف‌استریم قرار می‌دهد و قابل قیاس با پیشرفته‌ترین هواپیماهای مسافری است. هواپیماهای جدید گلف‌استریم معمولاً با سامانه تقویت دید مجهزند که امکان «دید» خلبان در شب و شرایط نامناسب را، از طریق انطباق علایم و تصاویر فرضی مادون قرمز با تصاویر عینی خلبان فراهم می‌سازد. این سامانه‌ها به‌زودی با سامانه‌هایی با امکان کاربرد یک دید «ترکیبی»، به‌عنوان مکمل عناصر قابل تشخیص توسط رایانه - مثلاً کوه‌ها یا برج‌های مخابراتی یا باندهای پروازی - جایگزین خواهند شد.

چنین امکاناتی از آن نوع تجملی نیست که عامه مردم معمولاً از مدیران عامل و مشاهیری که در ارتفاع ۴۱۰۰۰ پایی از گوشه‌ای به گوشه‌ای دیگر جهان پرواز می‌کنند و با کیک و خامه یا سوشی تازه از آن‌ها پذیرایی می‌شود، در ذهنشان دارند. در جهانی که هوانوردی تجاری با فشار عصبی فراوان، تأخیرها و مخاطرات امنیتی همراه است، تعدادی روزافزون از کسانی که از پس هزینه‌های یک هواپیمای اختصاصی برمی‌آیند، به این وسیله نه به‌عنوان یک تجمل که ابزاری برای مدیریت ریسک و نیز نیاز عصر جهانی شدن می‌نگرند.

ماس می‌گوید: «خدمات ما خاص طیف خیلی خیلی کوچکی از ساکنان کره زمین است که نیازهای خاص دارند و قابلیت‌های معینی را طلب می‌کنند. چنین گروهی، برای انجام آنچه باید انجام دهند، رفتن به جایی که باید بروند، دیدار با کسانی که باید با آن‌ها ملاقات کنند و تصمیماتی که باید، در زمان و مکان مناسب برای سرمایه‌گذاری خود، بگیرند، بیش از پیش به بهره‌وری و تحرک جهانی روی آورده‌اند. این همان کاری است که ما انجام می‌دهیم».

در همان حال که ماس مشغول صحبت است. یکی از کارگران ارشد - مردی مسن، قدبلند با پیراهنی سفید و عینک ایمنی - از قسمت عقب هواپیمایی خارج می‌شود و با او دست می‌دهد و در مورد برنامه تولید با او مشورت می‌کند. تعدادی نیز به آن‌ها می‌پیوندند و بحث داغ و دوستانه می‌شود. کارگران عادی در مرکز ساوانا، با توفیقات گلف‌استریم همسازند و درعین حال که